

Appendix D

Addenda: Missing Plant Names
Color Words

ADDENDA

The following materials were developed subsequent to the original document, but are included here for your educational use. If anyone has work of their own which they wish to contribute in support of this unit, please do contact us at carlson@mail.ankn.uaf.edu. While the original document will remain pretty much the way you find it today, the addenda may grow, so you will want to check back to this site on occasion.

Missing plant names in the Aleutian/Pribilof Region: Help us find one word

We need specific names in *Unangam tunuu* (Aleutian Aleut) for the following plants that grow in various parts of our region. The number on the left relates to a plant curriculum that the Association of *Unangan/Unangas* Educators has produced which has been out for pilot testing since May 2001. Following the number in italics is the scientific (Latin) name, then a common name(s). In parenthesis is the page on which the plant may be found in the definitive guide, *Flora of Alaska and Neighboring Territories* by Eric Hultén. It can be found in most libraries. Also, note the websites with color photos or line drawings of the plants for whose *Unangam tunuu* names we search.

We need your help. A word we need may even be listed in the *Aleut Dictionary*, *Unangam Tunudgusii* and we missed it because it was not listed in the index and our reader did not find it when she read it page by page. Maybe your aunt, uncle, grandma or cousin knows one or more of these names so we can record it before it is lost forever. The person you ask may be the last person in the world who knows it.

I will work with the appropriate folks to be sure that the person who shares the information can have it documented. Also, any listings that can be confirmed will be added to the plant curriculum. Since this is a science curriculum we must be certain that the words we include can be positively correlated. If you know that the word is listed in a resource, please also cite that.

It is important to list the name of the person who gives you the information, the place the word is from (such as St. George or the original village that person learned the information, such as Akutan). Do not worry if you only know how the word is said in one place. If we learn that, we may prod someone else's memory. A botanist, linguist or myself will then try to get back to you with further questions if necessary. Be sure to include your contact information. (phone, snail mail, e-mail)

Each person knows something that others may not. Together we can fill these gaps. Every blank filled will enrich both our knowledge bank and that of the world.

Qaġaasakung, I thank you, for your time and consideration!

Very truly yours,
Barbara Carlson
Association of *Unangan/Unangas* Educators
PO Box 220196
Anchorage, AK 99522-0196
fnblc@uaf.edu

ADDENDA

12. *Chochlearia officinalis* Scurvy grass, spoonwort (Hultén p. 500)
<http://caliban.mpiz-koeln.mpg.de/~stueber/lindman/204.jpg>

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

16. *Dactylorhiza aristata* Key flower, purple orchid (Hultén p. 318)

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

17. *Drosera rotundifolia* Sundew (Hultén p. 559)
<http://www.cSDL.tamu.edu/FLORA/imaxxdrs.htm>

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

22. *Galium aparine* Bedstraw (Hultén p. 838)
http://www.cSDL.tamu.edu/FLORA/cgi/gallery_query?q=Galium+aparine

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

23. *Gentiana algida* Gentian (Hultén p. 754)
http://www.cSDL.tamu.edu/FLORA/cgi/gallery_query?q=Gentiana+algida
<http://arnica.csustan.edu/jpeg/gent.jpg>

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

35. *Menyanthes trifoliata* Buckbean, bogbean (Hultén p. 763)
<http://ridgwaydb.mobot.org/mobot/rarebooks/plantinfo.asp?relation=QK99A1K6318831914&identifier=0173#>

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

Note: There is reference to a word Trilliskan, by Hall and Hudson, but so far it cannot be corroborated satisfactorily. If anyone knows more about this word, we would love to hear from you!

36. *Mertensia maritima* Oysterleaf (Hultén p. 781)
<http://caliban.mpiz-koeln.mpg.de/~stueber/lindman/580.jpg>

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

ADDENDA

38. *Papaver alaskanum* Alaska poppy (Hultén p. 492)

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

39. *Pedicularis langsдорffii* Lousewort (Hultén p. 822)

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

Note: One found word for this plant is Chinguudǫjim qumilgii. It is from the Eastern dialect speakers of the Pribilofs. It is not specific, however, to this plant and means the edible root of any kind of flower.

40. *Phyllodoce aleutica* Aleutian heather (Hultén p. 723)

<http://arnica.csustan.edu/jpeg/phyllale.jpg>
<http://www.asahi-net.or.jp/~vm5s-tjm/e/aonotug.htm>

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

41. *Plantago macrocarpa* Common plantain (Hultén p. 832)

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

42. *Platanthera dilatata* Bog candle, White orchid (Hultén p. 322)

http://elib.cs.berkeley.edu/cgi/img_query?where-genre=Plant&where-taxon=Platanthera+dilatata

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

45. *Polystichum aleuticum* Aleutian shield fern (Hultén p. 53)

<http://www.uaa.alaska.edu/enri/rareguide/rarelist.html>

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

48. *Rhododendron camtschaticum* Kamchatka rhododendron, Moss rose (Hultén p. 719)

<http://www.rosebay.org/chapterweb/spsurvey4.htm>

plant name in Unangam tunuu	community
(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)	

ADDENDA

52. *Rumex acetosella* Sheep sorrel (Hultén p. 375)

<http://ridgwaydb.mobot.org/mobot/rarebooks/searchresults.asp?searchmethod=scientific&taxa=Rumex+acetosella>

plant name in Unangam tunuu

community

(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)
 Note: Tangax uqux has been listed as a word from Atka, but we are not sure which plant it named. This plant is very difficult to distinguish between other similar plants, so we must have certainty about the scientific name correlation. Otherwise we might be talking about several different plants and think we are talking about one.

55. *Saxifraga punctata* (= *S. nelsonia* D. Don) Cordate-leaved saxifrage, brook saxifrage (Hultén p. 572)

<http://www.cwnp.org/photopgs/sdoc/sapunctata.html>

plant name in Unangam tunuu

community

(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)

- Not numbered: *Cypripedium guttatum* Lady's slipper (Hultén p. 315)

<http://saja.free.fr/Yunnan.htm>

plant name in Unangam tunuu

community

(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)

64. *Porphyra* sp. Nori, laver, red laver, teal nori (Schofield p. 261 & 262)

plant name in Unangam tunuu

community

(Atka, Unalaska, King Cove, St. Paul, St. George, Nikolski, Akutan, Sand Point or another place)
 Note: This seaweed was not in the Hultén. It can be found in Janice Schofield's excellent *Discovering Wild Plants: Alaska, Western Canada, the Northwest.*)

ADDENDA

UNANGAM TUNUU COLOR WORDS

Unangam tunuu color words in **color**: Use this option in the pdf (printer document file) version. Otherwise the resolution will not be satisfactory. If you have not yet learned the sound system for *Unangam tunuu*, see the glossary in the appendix for “say-it” cues.

If you have a great color printer this method of showing the words will help students, young and old, remember the colors they represent. To do white one must have a dark background. Silvery and grey are represented by the same word. You can make one grey and one silver in both dialects if you have the available color source, such as paint.

These work great on bulletin boards, flash cards, posters or you can paint them on t-shirts or sweatshirts. Rearrange them however you like: This is but one way to accelerate comprehension.

Symbols: E = Eastern dialect; W= Western dialect; and (r) = Russian loanword

chidgaayu(m) tuduu E

uluudam qaxchikdaa W

chidgaayuê E

chidgix W

chidgix E

chidgaayuê W

chumnugiê

qaxchikluê E

qaxchikdaê W

quumhlaakdaê E

quuhmliix W

uluudam tudagii W

uluudaê

kanuuyaê (r)

chumnugim qaxchikluu E

chumnugim qa(x)chidaa W

quumhlaakdaê E

quuhmliix W

suulutuê E (r)

zuulutuê W (r)

chidgaayu(m) tuduu E

chidgaayuŕ W

uluudam qaxchikdaa W

chumnugiŕ

chidgaayuŕ E

qaxchikluŕ E

chidgiŕ W

qaxchikdaŕ W

chidgiŕ E

quumhlaakdaŕ E

quuhmliix W

chumnugim qa(x)chidaa W

uluudam tudagii W

quumhlaakdaŕ E

uluudaŕ

quuhmliix W

kanuuyaŕ (r)

suulutuŕ E (r)

chumnugim qaxchikluu E

zuulutuŕ W (r)

chidgaaayu(m) tuduu E

uluudam qaxchikdaa W

chidgaaayuŕ E

chidgiŕ W

chidgiê E

chidgaayuê W

chumnugiê

qaxchikluê E

qaxchikdaŋ W

quumhlaakdaŋ E

quuhmliix W

uluudam tudagii W

uluudaŕ

kanuuyaŕ (r)

chumnugim qaxchikluu E

chumnugim qa(x)chidaa W

quumhlaakda E

quuhmliix W

suulutu E (r)

zuulutu W (r)



NOTES

